

УДК 821.161.2-1.Шевченко:32

Тан Вэй

ПОЛИТИЧЕСКИЕ МОТИВЫ В СТИХОТВОРЕНИЯХ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО

В статье рассматриваются вопросы знакомства с творчеством Т. Шевченко в Китае, анализируются особенности проявления политических мотивов в ряде произведений выдающегося национального поэта Украины.

Ключевые слова: политические мотивы, символ, творчество, биография, лирический субъект.

У статті розглядаються питання знайомства із творчістю Тараса Шевченка у Китаї, аналізуються особливості вияву політичних мотивів у ряді творів видатного національного поета України.

Ключові слова: політичні мотиви, символ, біографія, творчість, ліричний суб'єкт.

The article deals with creativity acquaintance of Taras Shevchenko in China, analyzes the characteristics of manifestations of political motives in some of the outstanding works of the national poet of Ukraine.

Key words: political motives, character, creativity, biography, lyrical subject.

Тарас Григорьевич Шевченко — знаменитый украинский поэт, основоположник современной украинской литературы. Он известен не только в Украине, но и в России, Белоруссии, а также во многих других странах [3]. В Китае, например, Т. Г. Шевченко хорошо знают некоторые русисты. Однако пока мало исследователей, глубоко изучающих его творчество. Существует много переводов стихотворений поэта на китайский язык. Первый перевод стихотворения Тараса Шевченко в Китае появился в 1921 г. в газете «Шаосинжибао». Это было стихотворение «Три шляхи широкіі», переведенное Чжоу Цзуюэнем. Другой известный китайский учёный Ге Баоцюань перевёл на китайский язык сборник стихотворений Тараса Шевченко, который был опубликован в 1983 году.

В Китае длительный период творчество украинского поэта изучалось в аспекте литературоведения и почти не рассматривалось с точки зрения его политического содержания. Представленная статья имеет цель рассмотреть творчество Тараса Шевченко в политическом ракурсе.

В свое время китайский учёный Фан Мин сказал, что Шевченко — «поэт и солдат» [11]. Большинство китайских учёных рассматривали Тараса Шевченко преимущественно как национального поэта и революционера, что отражало доминирующий тогда настрой в самом китайском обществе. Отмечалось, что стихотворения Тараса Шевченко — это не только искусство слова, но и выражение политических мотивов.

Политические мотивы — это такие побуждения людей, которые заставляют их включаться в политическую деятельность [4]. У Тараса Шевченко, разумеется, были определённые политические мотивы, которые заставляли его не только проявлять себя в области искусства, но и участвовать в общественной деятельности в Украине. Например, Тарас Шевченко был членом Кирилло-Мефодиевского братства, главным правилом которого являлось то, что «общество будет стараться заранее об искоренении рабства и всякого унижения низших классов, равным образом и о повсеместном распространении грамотности» [60, с. 35]. По мнению китайского учёного Чжао Юньчжуня, появление этого братства, членом которого был Тарас Шевченко, символизировало поворотный пункт в украинском национальном движении [14, с. 238].

Политические мотивы обычно разделяют на эгоцентрические и социцентрические. Эгоцентрические мотивы ориентируют индивида на достижение в политической деятельности узколичностных целей, социцентрические — на достижение блага для какой-то широкой группы людей (нации, класса, жителей определенного региона). Эгоцентрические и социцентрические мотивы не обязательно должны исключать друг друга. Эти два вида мотивации поведения часто взаимно усиливают друг друга и ведут к одному и тому же типу действия [4].

В произведениях Тараса Шевченко проявляются политические мотивы как эгоцентрические, так и социцентрические, более того, вторых больше, потому что, хотя у поэта и было тяжёлое детство, он все же уделял больше внимания не своей жизни, а направлял все свои усилия на улучшение «доли» украинского народа. Это подтверждает судьба поэта, на это указывают исследователи его творчества. «Моя собственная

судьба, представленная в истинном свете, могла бы навести не только простолюдина, но и тех, у кого простолюдин находится в полной зависимости, на размышления глубокие и полезные для обеих сторон... История моей жизни составляет часть истории моей родины», — писал поэт в письме редактору «Народного чтения» [8, с. 229]. В исследовании М. К. Чалого «Новые материалы для биографии Т. Г. Шевченко» сделан такой же вывод: «Жизнь такого человека, как Шевченко, имеет великое значение для будущих поколений. Явление Шевченко не случайность: с ним соединяется судьба целых народов; в нем, как в фокусе, соединились духовные силы всего крепостного люда; он вырос из родной почвы, облитой потом и кровью нашего кормильца-крестьянина...» [12, с. 50]. В 1961 г. китайский учёный Ге Баоцюань опубликовал статью «Великий украинский народный поэт Тарас Шевченко» [2], в названии которой в полной мере отразилось мнение исследователя о личности поэта.

Согласно приведённым выше теоретическим суждениям, и опираясь на тексты стихотворений, можно сказать, что в политических мотивах Тараса Шевченко выделяются следующие три составляющие: искоренение угнетения, отрицательное отношение к российскому самодержавию, продвижение украинского национализма.

1. Искоренение угнетения

Стихотворение «Сон» (1858) Тараса Шевченко было переведено на китайский язык в 1961 г. в честь столетней годовщины со дня смерти поэта. В нём поэтическое осмысление тяжелой судьбы и одновременно мечтаний крепостной — работающей в поле женщины, которая, будучи уставшей от рабского труда (На панщині пшеницю жала...), пошла не отдыхать, а кормить младенца: (Втомилася; не спочивать// Пішла в снопи, пошкандибала/ Івана сина годувать./ Над сином сидя, задрімала) и увидела во сне, как её сын Иван женился, стал свободным человеком. Проснувшись, она заметила, что ей всё это только снилось — «нема нічого...» и «... щоб дожать до ланового, / Ще копу дожинать пішла» [14, с. 500].

Поэт описывал отношение лирического субъекта к традициям, народной поэзии, быту и характерам и одновременно к тяжелому труду представителей украинского крестьянства с высокой степенью правдивости и художественного обобщения. Это отмечает М. К. Чалый в статье «Новые материалы для биографии Т. Г. Шевченко»: «Жизнью своею, столько же, сколько и поэзиею, он заявил перед судом образованного сословия вопиющую неправду крепостного права, разъяснил темные предания старины, осмыслил для нас народную поэзию, народный быт, создал типы народного характера» [12, с. 371]. По мнению В. И. Семевского, в 40-х гг. XIX в. Шевченко «ближе присмотрелся к современным малорусским панам» [9, с. 119]. В китайском литературоведении «сон» символизирует человеческие устремления и мечту. Сопоставление реалий настоящей жизни и мечтаний лирического героя глубже отражает трагическое положение украинского народа и жестокость рабства. Исследователь Ю. Д. Марголис предположил, что «Шевченко не только видел, что лишь крестьянская «сокира» может привести народ к полному освобождению», но и призывал к этому [7, с. 31].

Политические мотивы поэта проявляются и в стихотворении «Перебендя»: «Перебендя старий, сліпий, / — Хто його не знає? / (...) Заспіває про Ч а л о г о — / На Г о р л и ц ю зверне; / (...) Кругом його степ, як море / Широке, синіє; / За могилою могила, / А там — тільки мріє» [16, с. 41].

В этом стихотворении Шевченко воспевает Савву Чалого — одного из руководителей гайдамацкого движения 1734 г. в Украине, который выступал за искоренение рабства и боролся против самодержавия. Поэт создал образ лирического героя — украинского певца Перебенди для выражения собственных политических устремлений. В строке «За могилою могила» развернуто образное выражение мотива «могила», символизирующее смерть. Ведь исторически обусловленная жизнь украинского народа в условиях крепостного права несомненно трагична по своей сути, что ассоциативно перекликается с мотивами смерти. Сменяемые, повторно поэтически интерпретированные автором, мотивы песен, исполняемые кобзарем Перебендией, строятся на противопоставлениях светлых

и темных сторон истории и обыденной жизни народа. Обобщенно и концептуально звучит противопоставление «Заспіває весільної, / А на журбу зверне»; оно повторяется в начале и в конце стихотворения. Таким образом акцентируется внимание на несчастливой жизни и тяжелой судьбе народа.

В стихотворениях Шевченко зачастую символом смерти являются не только «могила», но также «калина» и «ялина», которые обычно украинцы высаживают на могилах, поминая умерших. Подобные образы существуют в стихотворениях «Причинна» и «Думка»: «Посадили над козаком / Явір та ялину, / А в головах у дівчини / Червону калину» («Причинна»); «Червоною калиною, / Постав на могилі» («Думка»).

Они обозначают горе, смерть в душе поэта, в жизни народа, которые принесло угнетение. Во времена Шевченко народный протест в Украине доходил до самых острых форм своего проявления. Поэзия Шевченко, использовавшая отмеченные выше образы и символы, прозвучала как гром среди ясного неба. Поэт показал миру, насколько сильно крепостничество и какие страшные по своей природе проявления гнета относительно простых людей. Поэтому в его поэзии звучит призыв к тому, чтобы украинцы проснулись для борьбы против всякого угнетения человеком человека [8].

2. Отрицательное отношение к российскому самодержавию

В 1860 году, за год до смерти, Тарас Шевченко написал стихотворение «Якось-то йдучи уночі Понад Невою...»: «Якось-то йдучи уночі / Понад Невою, /та, йдучи, /Міркую сам-таки з собою:// «Якби-то, думаю, — якби/ Не похилилися раби.../ То не стояло б над Невою/ Оцих осквернених палат!// Була б сестра/ і був би брат,// А то... нема тепер нічого.../ Ні бога навіть, ні півбога.// Псарі з псарятами царять, //А ми, дотепні доїжджачі,/ Хортів годуємо та плачем». //Отак-то я собі вночі, / Понад Невою ідучи, / Гарненько думав» [16, с. 367].

С точки зрения китайских литературоведов, слова «Нева» и «палата», которые являются предметными образами стихотворения, символизируют самодержавие и власть императора. Это связано с тем, что на берегу Невы построены дворцы (палаты),

в которых царь и царедворцы подписали ряд актов, затронувших интересы крестьянства. Отмеченные образы, комплексы образов города-столицы самодержавной России в целом отображают идеологическую, активную политическую направленность поэзии Т. Шевченко, неприятие им негативного отношения российского самодержавия к украинскому народу. Такие образы повторяются и в других стихотворениях Шевченко, например, написанное в том же году «О люди! люди небораки!»: «І Нева / Тихесенько кудись несла / Тоненьку кригу попід мостом» [16, с. 363]. Как указывает Н. М. Белозерский в статье «Тарас Григорьевич Шевченко по воспоминаниям разных лиц (1831–1861 гг.)», Шевченко писал данное стихотворение (т. е. в 1859–60 гг.) во время пребывания после ссылки в Петербурге, где он почти каждый день гулял по набережной Невы. «Однажды встретили в Петербурге подгулявшего Шевченка, шедшего с таким же Якушкиным под руку; они взаимно поддерживали друг друга. Шевченко, обращаясь к встретившемуся с ними знакомому и усмехаясь, сказал: «Поддержание народности» [1, с. 203].

3. Продвижение украинского национализма

Самым известным и распространённым стихотворением Тараса Шевченко можно считать «Завещание», которое переводилось на китайский язык неоднократно: «Як умру, то поховайте / Мене на могилі, / Серед степу широкого, / На Україні милій, // Щоб лани широкополі, / І Дніпро, і кручі / Було видно, було чути, / Як реве ревучий. // (...) Поховайте та вставайте, / Кайдани порвіте / І вражою злою кров'ю / Волю окропіте. // І мене в сім'ї великій, / В сім'ї вольній, новій, / Не забудьте пом'янути / Незлим тихим словом» [16, с. 371].

В творчестве Шевченко часто появляются образы Днепра, Украины, несущие положительное значение, символизирующие любовь к родине. «Что это действительно так, видно хотя бы из приведенного текста «Завещания» — этого призыва к восстанию, к пролитию братской крови», — отмечает Чернавин Иоанн в статье «Национальная бестактность» [13, с. 14]. Далее он объясняет, что «их (украинский) патриотизм чист от помыс-

ла о порабощении других: они желают лишь того, чтобы им самим было легче жить на вольном свете: никакое другое племя не хотят они подчинить себе или обижать» [2, с. 386]. Поэт также тревожился за будущее и судьбу Украины. Он создал образы униженных женщин (например, «Катерина», «Причинная»), они символизируют оскорбленную Россией Украину.

Тарас Шевченко был прав в ожидании мрачного будущего Украины после его смерти. В этом смысле он явился настоящим пророком, так как в 1862 году царское правительство закрыло украинские воскресные школы, которых было в России более сотни. Существенная часть публикаций на украинском языке была запрещена. Украина долго находилась под гнетом царской России. Такое положение продолжалось до Октябрьской революции.

С точки зрения некоторых российских исследователей, Тарас Шевченко — русофоб и сепаратист, потому что такими могут казаться его политические мотивы, если рассматривать их в другом ракурсе.

В настоящее время китайские учёные считают Тараса Шевченко славянофилом, сторонником украинской независимости, крестным отцом украинского национализма. Такое мнение базируется на анализе его стихотворений. С точки зрения китайского литературоведения, в его стихотворениях присутствуют группы образов-мотивов, таких как страдание, горя, смерть и возрождение, отражающие в свою очередь и всю жизнь Тараса Шевченко, и созданный поэтом мифологизированный образ истории украинского народа. Смерть в страдании, но в горе — возрождение. Возрождение через пережитое горе состоялось и у самого Тараса Шевченко, ведь у него было горькое детство и несчастливый жизненный путь. Схожую с ним долю имела и Украина. В своих стихотворениях Тарас Шевченко отстаивал независимость и прекрасные перспективы Украины. Украинская исследовательница О. Забужко считает, что «культ Шевченко — типичный культ житийного героя» [5, с. 5]. «За такое отношение к власти, за брань москалей, за проповедь сепаратизма, за поругание св. Православия Шевченко прославляется и называется «батькой украинского движения» [13, с. 16].

4. Итоги

Тарас Григорьевич Шевченко «для свободы России сделал больше, чем десять победных армий» [12, с. 255]. Хотя он художник и поэт, но в его творчестве воплощается не только искусство, но и политические мотивы. Шевченко писал: «І день іде, і ніч іде. / І, голову схопивши в руки, / Дивуєшся, чому не йде / Апостол правди і науки?» [16, с. 255]. Правда никогда не меняется. Тарас Шевченко твёрдо стоял на защите украинского народа, стремился к искоренению угнетения, противостоял российскому самодержавию и стал символом украинского национализма. Китайский учёный Ян Цюй констатировал, что «воплощение мудрости Украины — Шевченко» [17]. Дополним эту мысль словами М. Чалого: «Лучший и самый ценный клад судьба дала ему только после смерти — бессмертную славу и всеобъемлющую радость у миллионов сердец все заново возбуждают его произведения» [12, с. 255].

В апреле 2012 года, в связи 198-летием со дня рождения поэта, В. Ф. Янукович, объявляя 2014 год в Украине Годом Тараса Шевченко, сказал, что «Тарас Шевченко — не только великий Поэт-пророк, но еще и человек большой души и большого сердца».

Сегодня, накануне 200-летнего юбилея украинского поэта, его вспоминают не только в Украине, но и в Китае.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белозерский Н. М. Тарас Григорьевич Шевченко по воспоминаниям разных лиц (1831–1861 гг.) // Воспоминания о Тарасе Шевченко. — К.: Дніпро, 1988.
2. Баоцюань Ге. Великий украинский народный поэт Тарас Шевченко / Ге Баоцюань // Критика литературы. — 1961. — № 1.
3. Воспоминания о Тарасе Шевченко. — К.: Дніпро, 1988.
4. Голев С. В. Политическая психология. Словарь-справочник. — Херсон: ОМУРЧ «Україна», 2004.
5. Забужко О. Шевченків міф України. Спроба філософського аналізу. / О. Забужко. — К.: Абрис, 2006 г.
6. Костомаров М. І. Закон Божий (Книга буття Українського народу) / М. Костомаров. — К.: Либідь, 1991.

7. Марголис Ю. Д. Тарас Шевченко и русские историки-демократы / Ю. Д. Марголис. — Л., 1991.
8. Назаренко И. А. Общественно-политические и философские взгляды Т. Г. Шевченко / И. А. Назаренко. — М.: Соцэкгиз, 1961.
9. Семевский В. И. Кирило-Мефодиевское общество 1846—1847 гг. / В. И. Семевский // Русское богатство. — 1911.
10. Фан Мин. Поэт и Солдат // Массовый фильм. — 1954. — № 9.
11. Франко І. Я. Зібрання творів: В 50 т. / І. Я Франко —К., 1983. — Т. 39.
12. Чалый М. К. Новые материалы для биографии Т. Г. Шевченко. Воспоминания о Тарасе Шевченко / М. К. Чалый. — К.: Дніпро, 1988.
13. Чернавин Иоанн, протоиерей. Тарас Шевченко и его религиозно-политические идеалы. — М., 2002.
14. Чжао Юньчжун. Важкі кроки історії. — Шанхай: Издательство Хуачжун педагогического университета, 2005.
15. Шевченко Т. Г. Зібрання творів: У 6 т. / Т. Г. Шевченко. — К., 2003.
16. Шевченко Тарас // Народное чтение. — 1860. — № 2.
17. Ян Цюй. Воплощение мудрости Украины — Шевченко // Вэньхуйбао. — 1954. — № 2.

Стаття надійшла до редакції 25 листопада 2013 р.